

༄༅། །ཙཱ་སུམ་དམ་ཅན་སྤྱིའི་གཏོར་འབུལ་རྒྱན་ཁྱེར་སྤྱིང་པོར་དྲིལ་བ་བཞུགས་སོ།།

**TSA SUM DAM CHEN CHI'I TOR 'BUL GYÜN K'YER NYING
POR DRIL WA SHUG SO**

**The Essential Abbreviated Torma Offering to the
Three Roots and the Oath-Bound Protectors**

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་བརྗོད་རྣམ་ཡེ།

NAMO GURU VAJRADHARA YE
NAMO Salutation to Guru Vajradhara

གཙུག་ལྷན་གྱི་དམ་ཇུས་གཙོ་བོར་གྱུར་བའི་མཚོན་གཏོར་བཤམ་ལ་བདུད་ཚིམ་བྲན། རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷའི་ད་རྒྱལ་ལ་གནས་པའོ།།

Set out the offering torma principally made of the samaya substances of meat and alcohol. Sprinkle with amrita. Maintaining the confidence of oneself as the yidam...

རྩི་ཡི་ཁྱི་

གིས་བསང་སྤྱང་།

RAM YAM K'AM

purifies

སྤྱིང་བའི་རང་ལས་རྒྱུར་མེ་བོད་སྦྱིད་སྤྱིང་།

TONG PA'I NGANG LE LUNG ME T'ÖD GYED TENG
From the state of shunyata, upon wind, fire, and a tripod of skulls

།སྒྲུ་འི་སྤོད་དུ་གུ་ལྷ་བདུད་ཚིམ་ལ།

BHAN DHA'I NÖD DU SHA NGA DÜD TSI NGA
Is a skullcup containing the five meats and the five nectars,

།བསྐྱེད་ལ་ཞིང་འོད་ལྷུ་ཟག་མེད་བདུད་ཚིམ་འབྱུང་།

KOL SHING 'ÖD SHU ZAG MED DÜD TSI'I CHÜD
Boiling and dissolving into light which becomes exhaustless essential amrita

།འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་གྱུར།

DÖD YÖN GYA TSO'I TRIN P'UNG TR'O WAR GYUR
Radiating massive, ocean-like clouds of desirable qualities that please the senses.

།ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧྲོཾ་།

OM AH HUNG HO

ཧྱུ་རྩེ་ རབ་འབྱམས་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

HUNG HRI RAB JAM KU SUM GYAL WA'I SHING K'AM NE

HUNG HRI From the Buddhafield of the boundless Victorious Ones of the three kayas,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་དང་།

LA MA YI DAM K'A DRO CHÖ KYONG DANG

Gurus, Yidams, Dakinis, Dharma Protectors,

ལགོད་སྦྱིན་ལོར་ལྷ་གཏེར་དང་གཞི་ཡི་བདག

NÖD JIN NOR LHA TER DANG SHI YI DAG

Nod Jin, Wealth Gods, Treasure and Local Deities, all of you,

ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ཤིག

T'AM CHED T'UG JE'I WANG GI 'DIR SHEG SHIG

By the power of your compassion, please come here.

ཨོཾ་ཧྱུ་རྩེ་བཟོ་གུ་རུ་བཟོ་རྗེ་མ་རྩེ་གི་ལྷ་སྐྱོང་ལྷ་མ་ལ་བ་སྐྱེ་དེ་བཞི་རྗེ་བའི་སྐྱོ་མི་བའི་སྐྱ་ར་བཟོ་སྐྱ་རྩེ་།

OM AH HUNG BEN DZRA GU RU PE MA DHE WA DHĀ KI NĪ SAR WA DHAR MA

PĀ LA BA SU DE WA NI DHI PA TI BHU MI PA TI SA PA RI WĀ RA BEN DZRA SA

MĀ DZA

ཞེས་པས་སྐྱོན་དང་།

Thus inviting

ཇོ་ཧྱུ་བེ་རོེ་ ས་མ་ཡ་ཏི་རྩེ་རྩེ།

DZA HUNG BAM HO SA MA YA TIK TREN TU

ཞེས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Thus requesting them to remain

ཨ་ཏི་པུ་རོེ་ བྲ་ཏི་ཙ་མ་རོེ་།

A TI PŪ HO TRA TĪ TSA HO

ཞེས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་ལན་གནང་བར་བསམ།

Thus offering salutations

ཧྱུ། དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཉིང་འཛིན་ལས་བྱུང་བའི།

HUNG NGÖ SU 'JOR DANG TING DZIN LE JUNG WA'I

HUNG Offerings that are pleasing, amrita, rakta, tormā, and others collected,

ཉེར་སྦྱོར་འདོད་ཡོན་སྒྲན་རག་གཏོར་ཚོགས་སོགས།

NYER CHÖD DÖD YÖN MEN RAK TOR T'SOG SOG

Those actually presented and those arising from absorbed contemplation,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་གང་བའི་མཚོན་པའི་སྦྱིན།

NAM K'A RAB JAM GANG WA'I CHÖD PA'I TRIN

Form clouds of offerings filling limitless space, and by thus

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

BÜL LO SHE NE CH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSOL

Partaking, grant supreme and ordinary attainments.

ཞོ་ཞུ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་བུ་བསྐྱེ་རྟེ་མ་རྩྱུ་གི་རྩེ་བྱི་རྩམ་པུ་ལ་བ་སུ་དེ་བཞི་རྩེ་བ་ཉི་ལྷུ་མི་བ་ཉི་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨ་རྩྱུ་ནས་ཤུག་

བྲ་ཉི་ཚྭ་སྣ་གྱུ།

OM AH HUNG BEN DZRA GU RU PE MA DHE WA DHĀ KI NĪ SHRĪ DHAR MA PĀ LA

BA SU DE WA NI DHI PA TI BHU MI PA TI SA PA RI WĀ RA ARGHAM PADYAM

PUSHPE DHUPE ALOKE GHANDE NEVIDH YE SHABDA

TRA TĪ TSA SO HA

མ་ནུ་བུ་ལུ་ཨ་མི་ཉ་ལུ་ཉི། མ་ནུ་རྩྱུ་ལུ་ཉི།

MA HĀ PAN TSA A MRI TA K'Ā HI MA HĀ RAK TA K'Ā HI

ཞེས་སྦྱིར་མཚོན། ཟྱེ་བྲག་ཏུ།

Thus making general offerings. Now for the special offerings.

ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ལྷགས་དོ་རྗེའི་སྤྱུ་གུ་འི་འོད་ཟེར་གྱིས་གཏོར་མའི་བུཅུན་བྲངས་ཉེ་གསོལ་བར་གྱུར་

LHA NAM KYI JAG DOR JE'I BU GU'I 'ÖD ZER GYI TOR MA'I CHÜD DRANG TE SÖL

WAR GYUR

By the stem of light rays arising from the vajra tongues of the deities, the essence of the tormā is drawn out and consumed.

པར་བསམ་ལ། རྗེ་ཐལ་མོ་ཁ་གྱེན་དུ་བྱེ་ཞིང་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་དང་བཅས།

Believing this, make the offering mudra and with palms open upwards, snap the fingers.

།ཨོྫེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་རྟེ་མ་རྩུ་གི་རྩི་སཐ་རྩམ་པུ་ལ་བ་སུ་དེ་བཞི་རྩི་བ་ཉི་ལྷུ་མི་བ་ཉི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་རྟུ་ཁ་
ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

**OM AH HUNG BEN DZRA GU RU PE MA DHE WA DHĀ KI NĪ SAR WA DHAR MA PĀ
LA BA SU DE WA NI DHI PA TI BHU MI PA TI SA PA RI WĀ RA I DAM BA LING TA K'A
K'A K'Ā HI K'Ā HI**

ཞེས་ལན་གསུམ་མཇུག་གྱིས་གཏོར་མ་ལུལ།

Saying this three or seven times, offer the tormas.

ཧུྃ་རྩིཾ་ འབྲིན་རྩུ་བས་སྤྱིན་ཕུང་རིག་འཛིན་སྐྱ་མ་དང།

HUNG HRI JIN LAB TRIN P'UNG RIG 'DZIN LA MA DANG

HUNG HRI To the Vidyadhara Gurus who are like a mass of blessing clouds,

།དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ།

NGÖ DRUB CH'AR 'BEB YI DAM SHI TR'O'I LHA

The peaceful and wrathful yidams who cause the rainfall of attainments, and

།ཕྱིན་ལས་མཐུན་བྱུང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ལ།

TR'IN LE MED JUNG PA' WO K'A 'DRO LA

The Dakas and Dakinis displaying excellent activity;

།གྲུས་པས་བསྟོད་དོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GÜ PE TÖD DO CH'OG T'ÜN NGÖ DRUB TSÖL

We praise you reverently and request the supreme and common attainments.

ཧུྃ། བདེ་ཚེན་ཐབས་མཚོག་དཔའ་བོ་ལེགས་ལྷན་ནག།

HUNG DE CH'EN T'AB CH'OG PA' WO LEG DEN NAG

HUNG To the supremely skillful means of great bliss, Pawo Leg Den Nagpo,

།ཕྱུག་བཞི་དཔལ་མགོན་སྡེ་ལྷ་དབང་ཕྱུག་ཚེ།

CH'AG SHI PAL GÖN DE NGA WANG CH'UG CH'E

Four-armed Mahakala, the five classes of Mahakalas, the Great Mahadeva,

འཕགས་དམར་བྱུང་འཇུག་རྡོར་ལེགས་བདུད་མགོན་སོགས།

SHEN MAR K'YAB 'JUG DOR LEG DÜD GÖN SOG

Shenmar, Khyab Jug, Dorje Leg Pa, Dud Gon and so forth,

འཕགོན་པོ་ཕོ་རྒྱུད་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

GÖN PO P'O GYÜD TS'OG LA CH'AG TS'AL TÖD

We salute and praise the lineage of the host of Male Protectors.

ཤེས་རབ་དབྱིངས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་རལ་གཅིག་མ།

SHE RAB YING KYI CH'AG GYA RAL CHIG MA

To the symbol of the expanse of knowledge, Ekadzati,

རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་དུར་ཁྲོད་མ་མོ་དང།

RANG JUNG GYAL MO DUR T'RÖD MA MO DANG

Rangjung Gyalmo, Durtröd Mamo,

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་གཡུ་སྟོན་བརྟན་མ་སོགས།

TS'E RING CH'ED NGA YU DRÖN TEN MA SOG

The five Tseringma sisters, Dorje Yudron, the Tenma and so forth,

སྣང་སྲིད་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

NANG SID MA MO'I TS'OG LA CH'AG TS'AL TÖD

We salute and praise the existence of the hosts of Mamos.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མ་འིང་སྟོབས་པོ་ཚེ།

NYI MED YE SHE MA NING TOB PO CH'E

To the non-dual primordial wisdom, Ma Ning Tob Po Ch'e,

སྟེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྤར་སྤར་ལུ་མ་སོགས།

DE PÖN SUM CHU P'UR SUNG CHAM DREL SOG

The thirty Depon, the major and minor P'urba Protectors and so forth,

གཞོན་སྐྱེན་མོར་ལྷ་གཏེར་དང་གཞི་ཡི་བདག་

NÖD JIN NOR LHA TER DANG SHI YI DAG

The Nod Jin, Wealth Gods, Treasure Lords and Local Deities,

དཀར་ཕྱོགས་སྟོང་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KAR CH'OG KYONG WA KÜN LA CH'AG TS'AL TÖD

We salute and praise all those who guard the white side of Dharma.

སོ་སོའི་ཐུགས་དང་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་དང་།

SO SO'I T'UG DANG T'UN PA'I TOR MA DANG

May the tormas be according to your individual liking.

མཁོ་རྒྱའི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ།

K'O GU'I DÖD YÖN GYA TS'O 'DI SHE LA

Take from this ocean of offerings whatever is useful and desirable.

ཚུ་བརྒྱུད་སླ་མས་བཀའ་བསྐྱོས་དམ་བཞག་ལྟར།

TSA GYÜD LA ME KA GÖ DAM SHAG TAR

Keeping the orders and vows given by the root and lineage gurus

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ།

NAL 'JOR DAG CHAG K'OR DANG CHE NAM LA

For us practitioners, our retinues and for others,

ཞི་བའི་མཚོག་སྤྱི་ལ་རྒྱས་པའི་གཟི་མདངས་སྤྱེད།

SHI WA'I CH'OG TSÖL GYE PA'I ZI DANG KYED

With pacifying activity grant all that is excellent and increase our splendor.

དབང་གིས་ཟིལ་གཞོན་དྲག་པོས་དག་བགཏགས་བྱུལ།

WANG GI ZIL NÖN DRAG PÖ DRA GEG T'ÜL

Through powerful activity, overawe, and through wrathful activity, subjugate enemies and obstructers.

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར།

TEN 'DZIN SHAB TEN SHED DRUB TEN PA DAR

Give long life to the lineage holders and spread the Doctrines through study and practice.

འགྲོ་ཀུན་བདེ་སྦྱིད་འཕེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

DRO KÜN DE KYID P'EL WA'I TR'IN LE DZÖD

Activate your activities to increase the bliss and happiness of all beings.

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱིན་ལས་གསོལ།

Thus offering praise, request the four activities

སྐོང་བ་དམིགས་བསལ་དུ་བསྐྱེད་པར་སྨོན།

In order to perform the special ritual:

ཧྱཱི། རྩམ་བརྗེད་དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་དབུས།

HUNG NGAM JID DUR TRÖD RÖL PA'I SHAL YE Ü

HUNG In the center of the celestial palace displaying turbulent and frightful cemetery appearances,

།དག་བགགས་བསྐྱལ་བའི་དག་པོའི་ཉེར་སྤྱོད་དང།

DRA GEG DREL WA'I DRAG PO'I NYER CHÖD DANG

By the wrathful substances of liberated enemies and obstructers,

།མཚོད་རྫས་ཉེན་རྫས་སྐྱོད་རྫས་སྐྱབ་པའི་རྫས།

CHOD DZE TEN DZE KONG DZE DRUB PA'I DZE

The offering articles, supporting articles, replenishing articles and practice articles,

།འདོད་ཀྱི་འབྱོར་པ་ཟད་མི་ཤེས་པ་འདིས།

DÖD GU'I 'JOR PA ZED MI SHE PA 'DI

This exhaustless wealth of all that is desirable,

།ལེགས་ལྷན་ཕྱག་བཞི་དཔལ་མགོན་སྡེ་ལྟ་དང།

LEG DEN CH'AG SHI PAL GÖN DE NGA DANG

May Leg Den, Four-Armed Mahakala, the five classes of Mahakalas,

།དབང་ཕྱག་ཤན་དམར་བྱབ་འཇུག་བདུད་མགོན་སོགས།

WANG CH'UG SHAN MAR K'YAB JUG DÜD GÖN SOG

Maha Deva, Shenmar, Khyab Jug, Dud Gon and so forth,

།ཕོ་རྒྱུད་མགོན་པོའི་ཚོགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

P'O GYUD GÖN PO'I TS'OG KYI T'UG DAM KANG

The protectors of the Male Lineage, be pleasingly fulfilled.

།རྩོ་རྩེ་སྲིན་པོའི་མཐུ་ཡིས་བདུད་དཔུང་ཐུལ།

DOR JE SIN PO'I T'U YI DÜD PUNG T'ÜL

Through the effective force of Dorje Sinpo, destroy the hosts of Maras.

།ཞེ་ཀ་རྩེ་ཉི་རང་བྱུང་དཔལ་འབར་མ།

E KA DZÄ T̄I RANG JUNG PAL BAR MA

Ekadzati, Rangjung, Pal Bar Ma,

།དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་ཚེ་རིང་མཚེད་ལྟ་སོགས།

DUR T'RÖD LHA MO TS'E RING CH'ED NGA SOG

Dur Tro Lha Mo, the five Tsering sisters and so forth,

།སྣང་སྲིད་མ་མོ་བྱེ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

NANG SID MA MO JE WA'I T'UG DAM KANG

May the countless existing Mamos be satisfied.

།ཐུགས་རྗེ་ཚགས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་དག་བགགས་སྐྱོལ།

T'UG JE CH'AG PA'I SHUG KYI DRA GEG DROL

Liberate enemies and obstructers through the strength of abiding compassion.

།དཔལ་མགོན་མ་ནིང་སྟེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་དང་།

PAL GÖN MA NING DE PÖN SUM CHU DANG

Pal Gön, Ma Ning, the thirty De Pön, and

།ཕུར་སུང་ཇམ་དྲེལ་སྤྱང་སྟོན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།

P'UR SUNG CHAM DREL NANG SID JUNG PO'I TS'OG

The major and minor P'urba Protectors and the hosts of all the Bhutas

།དཀར་ཕྱོགས་སྦྱོང་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

KAR CH'OG KYONG WA YONG KYI T'UG DAM KANG

May all those who guard the white side of the Dharma be satisfied.

།ཁངས་རྒྱས་བསྟན་སྦྱང་བསྟན་དག་ཚམ་ལ་ཤོབ།

SANG GYE TEN SUNG TEN DRA CH'OM LA P'OB

Protect the Buddha's teachings and destroy the enemies of the Doctrine.

།རྣམ་སྲས་ཇོ་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཚོགས་ཀྱི་བདག།

NAM SE DZAM LHA YAB YUM TS'OG KYI DAG

Nam Thu Se, Dzambhala and his consort Tsok Dag

།རྫོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་གཞོན་སྦྱིན་འབུམ་ཕྱག་དང་།

DOR JE DÜD DÜL NÖD JIN BUM TR'AG DANG

Dorje Dudul and the hundred thousand Nod Jin and

།རིན་ཚེན་གཏེར་འཆང་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

RIN CHEN TER CH'ANG GYA TS'O'I T'UG DAM KANG

The ocean of precious treasure holders, be satisfied.

།ཚོ་སྟོན་དཔལ་སྦྱུད་འདོད་རྒྱུའི་འབྱོར་བ་སྟེལ།

TSE SING PAL KYED DÖD GU'I JOR PA PEL

Prolong life, generate prosperity and increase all desirable possessions.

།མདོར་ན་བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་སྲ་མ་ཡི།

DOR NA GYÜD SUM RIG 'DZIN LA MA YI

In brief, the Vidyadhara Gurus of the three lineages,

།སྦྱོན་སྲུང་ཁས་སྤངས་ཚོས་སྦྱང་ནོར་ལྷའི་ཚོགས།

CHEN NGAR K'E LANG CH'Ö SUNG NOR LHA'I TS'OG

In whose presence the hosts of Dharma Protectors and Wealth Gods took vows,

།སྤྱགས་དམ་དགེས་བསྐྱང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གི།

T'UG DAM GYE KANG NAL JOR DAG CHAG GI

Being fully satisfied, to us practitioners

།རེ་བའི་འབྲས་བུ་དུས་འདིར་མཚིས་པར་མཛོད།

RE WA'I DRE BU DÜ 'DIR CH'I PAR DZÖD

And our entourage at this time now, fulfill to fruition our hopes.

ཅེས་དང་། ཚོས་སྐྱོད་སྐྱོས་ཀྱི་བསྐྲུབ་གསོལ་གཞན་སྐྱུར་བར་འདོད་ན་ཡང་འདིར་བྱ།

[Here also one should add the feast practices to appease the other specific protectors.]

མཐར་འབྲུལ་གཏོར་ལ་བདུད་ཚིས་བྲན་ཅིང།

Finally, sprinkle amrita on the offering torma.

ཨོྲྎ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧོཾ།

OM AH HUNG HO

གཏོར་མ་དག་བགེགས་ཀྱི་ཤ་ཁྲག་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་རང་བཞིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་ལུང་འཕྲོ་བར་གྱུར་

TOR MA DRA GEG KYI SHA TR'AG YE SHE DÜD TSI'I RANG SHIN DÖD YÖN GYA

TS'O'I TRIN P'UNG T'RO WAR GYUR

OM AH HUNG HO From this torma of the flesh and blood of enemies and obstructers which has the nature of wisdom amrita, radiates a mass of ocean-like clouds of desirable qualities.

བར་བསམས་ལ།

Imagining this, then:

ཧཱུྃ། བདེ་ཚེན་ཐབས་མཚོག་མགོན་པོ་ཉེ་རུ་ག།

HUNG DE CH'EN T'AB CH'OG GÖN PO HE RU KA

HUNG Supreme skillful means of great bliss, Gonpo Heruka,

།ཤེས་རབ་དབྱིངས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་རལ་གཅིག་མ།

SHE RAB YING KYI T'IG LE RAL CHIG MA

The bindu of the expanse of knowledge, Ekadzati, and

།ཟུང་འཇུག་དབུ་མར་ཤར་བའི་མ་ནིང་ནག།

ZUNG JUG U MAR SHAR WA'I MA NING NAG

Their union arising within the central channel, Maning Nagpo

།རྒྱུད་གསུམ་དྲིགས་ཚོགས་འཁོར་བཅས་འདིར་གཤེགས་ཤིག།

GYÜD SUM DREG TS'OG K'OR CHE 'DIR SHEG SHIG

Come here with your powerful hosts, retinues and others of the three lineages.

།དགྲ་བག་གས་ཤ་རི་བྲག་མཚོའི་གཏོར་མ་ནི།

DRA GEG SHA RI TR'AG TS'O'I TOR MA NI

This tormo, a mountain of flesh and an ocean of blood of enemies and obstructers,

།ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་རང་བཞིན་འདོད་ཡོན་གཏོར།

YE SHE DÜD TSI'I RANG SHIN DÖD YÖN TER

Has the nature of primordial wisdom amrita and is a treasure of desirable qualities,

།དགྲེས་རྒྱར་འཚར་བའི་མྱོད་བྱུང་མཚོད་བའི་སྒྲིན།

GYE GUR CH'AR WA'I MED JUNG CH'ÖD PA'I TRIN

From which arise wonderful offering clouds of all that bring joy,

།སྒྲར་མཛད་ལེགས་བའི་གཏང་རག་ཚེན་པོར་འབུལ།

NGAR DZED LEG PA'I TANG RAG CH'EN POR 'BÜL

This great thanks offering is made in appreciation for the work you have done formerly.

།ད་བཙོལ་ལས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་གཉེན་པོར་བཞེས།

DA CHÖL LE KYI SEL 'DEB NYEN POR SHE

Partake of this as a reminder of the important work that you are now entrusted with.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་བསྟན་འཛིན་སྐྱོ་ཚེ་སྲིངས།

SANG GYE TEN SUNG TEN 'DZIN KU TS'E SING

Protect the teachings of the Buddha and prolong the lives of the holders of the Doctrine,

།དགོ་འདུན་སྡེ་སྦྱོང་འཛིན་ཏེན་ཕན་བདེ་སྡེལ།

GE DÜN DE KYONG 'JIG TEN P'EN DE PEL

Protect the Sangha and increase the benefit and happiness of the world.

།བྱུང་བར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་ལ།

K'YED PAR DAG CHAG PÖN LOB YÖN CH'ÖD LA

In particular, for oneself, gurus, disciples and benefactors,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྲུང་སྦྱོབ་མི་གཡེལ་བར།

JANG CH'UB BAR DU SUNG KYOB MI YEL WAR

Guard us constantly until enlightenment is gained.

།འགལ་རྒྱུན་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་ཚར་བཞིན་པོབ།

GAL KYEN KÜN SÖL T'ÜN KYEN CH'AR SHIN P'OB

Remove all difficult situations and send a rainfall of conducive situations.

།ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མངོན་སྲོད་ལ་སོགས་པ།

SHI GYE WANG DANG NGÖN CHÖD LA SOG PA

Through pacifying, increasing, overpowering and wrathful activities,

།གང་བཅོལ་སྤྱིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

GANG CHÖL TR'IN LE NYUR DU DRUB PAR DZÖD

You must quickly accomplish whatever deeds you are entrusted with.

།ཅེས་སྐྱོས་དང་རོལ་མོའི་མཚོན་པས་གཙང་སར་སྐྱུལ། མགོན་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་དང། མེད་ན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Saying this, make the offerings in a pure place with the symbols and incense. If you have a support (statue, picture, etc.) then invite the guests of primordial wisdom beings to reside therein. If you have no support, then ask them to go.

སྐྱར་ཡང་གཏང་རག་གི་དོན་དུ།

In addition, for the purpose of thanksgiving:

ཨོྲྀ་ཤྲི་བཟླ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་དེ་སྐྱུ་ར་ཨཱཱྀ་ནས་ཤུལ་པ་དྲི་རྩུ་སྐྱུ་རྒྱ།

**OM SHRĪ BEN DZRA DHARMA PĀLA SA PA RI WĀ RA ARGHAM PADYAM
PUSHPE DHUPE ALOKE GHANDE NEVIDH YE SHABDA TRA TITS'A SO
HĀ**

ཞེས་མཚོད་ཅིང།

Thus offer and:

ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་སྐྱུན་སྐྱ་སྐྱ།

HE RU KA PAL CHEN NGA RU

In the presence of the glorious Heruka

།དམ་བཅས་ཇི་བཞེན་ད་ལྟ་འདིར།

DAM CHE JI SHIN DA TA 'DIR

At this moment, whatever was committed and binding,

།བསྟན་པ་སྐྱུང་ཞིང་སྐྱོང་མཛད་པའི།

TEN PA SUNG SHING KYONG DZED PA'I

Local guardians continue to protect the Teachings

།དམ་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོད་པར་བསྒྱུ།

DAM CHEN KÜN LA TÖD PAR GYI

As we offer praises to all Dharmapalas.

།ཞེས་བསྟོད།

Thus offer praises...

བཅོད་གསོལ་ནི།

Requesting forgiveness:

མ་རྟོན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།

MA NYED YONG SU MA TS'ANG DANG

Not finding and not having enough of everything,

།གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས།

GANG YANG NÜ PA MA CH'I PE

Not having enough ability and power for whatever,

།འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཞོངས་པ།

'DIR NI GYI WA GANG NONG PA

As for this, whatever mistakes that have been done,

།དེ་ཀུན་ཁྱེད་ཀྱི་བཟོད་མཚད་རིགས།

DE KÜN K'YED KYI ZÖD DZED RIG

For all that, we implore your forgiveness.

།ཞེས་ཡིག་བརྒྱས་ཞོངས་པ་བཤགས།

Thus confess with the hundred syllable mantra.

རྟེན་ཡོད་ན།

If there is a support:

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

'DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU

Remain simultaneously the support

།འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

K'OR WA SID DU SHUG NE KYANG

For as long as the cycles of samsara exist,

།ནད་མིད་ཆོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

NED MED TS'E DANG WANG CH'UG DANG

Grant long life, great power, freedom from disease,

།མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྤུལ་དུ་གསོལ།

CH'ÖG NAM LEG PAR TSAL DU SÖL

And all the excellent accomplishments.

ཨོ་སུ་བྲ་ཉཱི་བཱ་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

OM SUPRA TIKTRA BEN DZRA YE SO HĀ

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཕོར་ལ་བརྟན་བཞགས་བྱ།

Thus recite stabilizing the presence of the protectors and throw flowers (rice).

རྟེན་མེད་ན། བརྗོད་མཁུ་གྱིས་སེ་གོལ་གྱི་སྐྱོད་དང་བཅས་པས།

*If there is no support:
By BENZRA MU, with the sound of snapping, then say this:*

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས།

YE SHE PA NAM CH'Ö KYI YING SU SHEG

All wisdom deities enter into the space of the Dharmadhatu,

དམ་ཚིག་པ་བདག་ཉིད་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་མོས་ལ།

DAM TS'IG PA DAG NYID DANG NYI SU MED PAR GYUR

The samaya-being remains inseparable with oneself.

གཤེགས་སུ་གསོལ།

Request them to depart.

འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས།

Regarding all the Samsaric beings/guests . . .

གཏུ་གཏུ་སྤྱོད་ལྷོ་ཕྱོག་གིས་རང་གནས་སུ་བཏང།

GAT TS'A GAT TS'A SO BHĀ WA NĀM *Thereby sending them to their own abode.*

དགེ་བཟོ་ནི།

To dedicate the virtue:

དགེ་བ་འདི་ཡི་ལྷུང་དུ་བདག།

GE WA 'DI YI NYUR DU DAG

By this virtue, may I quickly

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་འབྱུང་གཏུ་ནས།

HE RU KA PAL DRUB GYUR NE

attain the state of the glorious Heruka

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

'DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

And, having done so, lead each and every living being without exception

འདི་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA 'GÖD PAR SHOG

To that same exact state.

ཤིས་བཟོད་ནི།

Make it auspicious:

བྱིན་རྒྱབས་ཚར་འབབས་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་གཏོང།

JIN LAB CH'AR BEB NGÖ DRUB GYA TS'O'I TER

The shower of blessings, the source of ocean-like accomplishments, and

ཁྲིམ་ལས་ཐོགས་མེད་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།

TR'IN LE T'OG MED TSA SUM LHA TS'OG KYI

Unhindered activity comes from the three roots and the assembly of deities

དེང་འདིར་མི་མཐུན་སྐྱད་པ་ཀུན་ཞི་ནས།

DENG 'DIR MI T'ÜN GÜD PA KÜN SHI NE

At this very moment, pacify all disagreeable and troublesome circumstances

ཏྲག་ཏུ་དཔལ་གནས་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །

TAG TU PAL NE TRA SHI DE LEG SHOG

Continually may glory remain and may there be auspicious goodness

ཅེས་དགོང་བ་བསྐྱོ་ཞིང་ཤིས་པ་བཟོད་པས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Dedicate the merit and recite verses of blessing creating auspiciousness.

ཁྱེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་རྒྱན་གྱི་གཏོར་ཚོག་འཇུག་པ་བདེ་བའི་བྱིར། དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པའི་རིག་འཛོན་རྣམས་ཀྱི་གསུང་ལས་བརྒྱུ་ཏེ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་
ཤིས་དོ་རྗེས་སུ་བ་ཇ་ཡན།།

In order to make it easy for myself and others to do the daily practice of the tormas by compiling the speech of the Vidyadharas who gained real attainments, Jigdräl Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche) composed this. DZA YAM TU May it be victorious!